



全人教育英语专业本科教材系列
ENGLISH TEXTBOOK SERIES FOR HOLISTIC EDUCATION

总顾问 | 仲伟合 刘润清
总主编 | 文 旭

A COURSEBOOK ON CHINESE-ENGLISH TRANSLATION 汉英翻译教程

主 编 | 肖开容 罗 天



 中国人民大学出版社



全人教育英语专业本科教材系列

总顾问 仲伟合 刘润清

汉英翻译教程

A Coursebook on Chinese-English Translation

总主编 文 旭

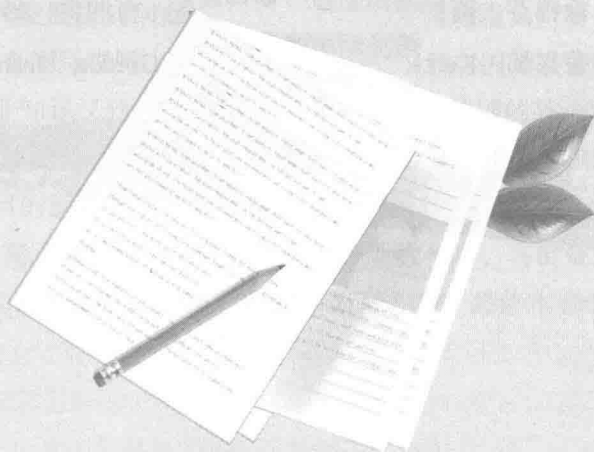
主 编 肖开容 罗 天

副主编 李 智 孟凡君 杨 洁

编写人员 (按章节排序)

杨 洁 罗 天 肖开容 朱晓烽

刘 黎 孟凡君 李奉栖 李 智



中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英翻译教程 / 文旭总主编; 肖开容, 罗天主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2018.9
全人教育英语专业本科教材系列
ISBN 978-7-300-25975-8

I. ①汉… II. ①文… ②肖… ③罗… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 147474 号

全人教育英语专业本科教材系列

总顾问 仲伟合 刘润清

汉英翻译教程

总主编 文 旭

主 编 肖开容 罗 天

副主编 李 智 孟凡君 杨 洁

编写人员 (按章节排序)

杨 洁 罗 天 肖开容 朱晓烽

刘 黎 孟凡君 李奉栖 李 智

Hanying Fanyi Jiaocheng

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京七色印务有限公司

规 格 200 mm × 252 mm 16 开本

印 张 19.75

字 数 416 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2018 年 9 月第 1 版

印 次 2018 年 9 月第 1 次印刷

定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

全人教育英语专业本科教材系列编委会

总 顾 问：仲伟合 刘润清

总 主 编：文 旭

编委成员：（按姓氏笔画排序）

马秋武	王书亭	王亚光	方志彪	孔令翠	石洛祥	宁 梅
吕爱晶	向明友	全克林	刘正光	刘世理	刘 卓	刘承宇
刘振前	刘 瑾	孙 阳	杜 平	杜世洪	杨连瑞	杨朝军
李正栓	李丽生	李京廉	李常磊	李满亮	肖坤学	吴亚欣
何绍斌	汪顺玉	张绍全	张绍杰	陈永国	武海燕	林正军
周 杰	周 榕	赵秀凤	钟书能	段 成	姚璐璐	徐李洁
徐锦芬	资谷生	黄健平	曹 进	曹湘洪	彭青龙	谢志坚
蒙兴灿	Keri Ann Moore	Rebekah Gordon	Jean Cheney			

总序

教育作为一种社会现象，自人类社会产生之日起就出现了。在人类社会的发展过程中，人类积累了经验和知识，而将这些经验和知识传递给下一代的活动就是教育的雏形。随着人类知识和经验的不断丰富，教育活动也不断发展和完善，逐渐成为一种组织严密、培养人的正规社会活动。教育的重要性是无与伦比的，之所谓“建国君民，教学为先”就是这个道理。今天几乎没有人会否认迪斯累利 (Disraeli) 在 1874 年所说的话：“一个国家的命运取决于这个国家的人民的教育。”外语教育作为教育的一个重要组成部分，在人类的教育中扮演着十分重要的角色。外语教育如何在我国的教育中发挥自己的作用，落实立德树人根本任务，这是我们所有外语学人必须关注的问题。我国的外语教育有一百多年的历史，取得了辉煌的成就，但如何进一步提升外语教育的质量，这是当今外语教育的核心问题，也是外语教育的一个永恒主题。英语专业教育如何提升自己的质量，到底希望培养什么样的学生，怎样才能实现这些希望，这是我们英语专业教师必须思考的问题，也是英语专业教育的核心问题。把英语作为专业外语来学习，这是新时代的需求，既是个人的需要，更是国家语言战略规划的需要。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要 (2010—2020 年)》明确指出，要“适应国家经济社会对外开放的要求，培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”。要培养既通晓相关专业知识又熟练掌握外语的优秀人才，我国的外语教育责无旁贷。英语专业是我国高等教育的重要组成部分，其专业化、特色化非常明显。我们组织编写这套“全人教育英语专业本科教材系列”，其目的就是为了彰显英语专业教育的特色，满足我国英语专业教育的多元需求。在编写之前，我们研究了多种国内外现行的英语专业教科书，咨询资深专家学者，进行了充分的调研和需求分析，确定了本套教材的编写理念和编写方案，最终本套教材才得以与广大师生见面。

一、编写依据

1. 政策依据

“全人教育英语专业本科教材系列”编写的政策依据是《国家中长期教育改革和发展规划纲要



(2010—2020 年)》《教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见》(教高【2012】4 号)以及新颁布的《外国语言文学类教学质量国家标准》。在编写过程中我们充分考虑到新时代我国英语专业教育的现状,并力求体现当代英语专业教育的本质、特征、目标和任务,贯彻为实现目标所倡导的外语教育理念、教学原则、教学模式、教学过程、教学方法和教学评价,着力服务并促进我国英语专业教育改革,提升英语专业教育的质量,更好地提高英语专业学生的英语水平、跨文化交际能力和综合素质,促进学生的全面发展。

2. 理论依据

本套教材编写的理论依据主要是教育学、心理学、语言学、认知神经科学等学科的理论 and 原则。其教育学依据主要是“全人教育理论”(holistic education),主张“教单科、育全人,教外语、育全人”的外语教育理念;其心理学依据主要是多元智能理论,强调英语学习的特殊性,把听、说、读、写、译等基本技能与学生的多元智能有机地结合起来;其语言学依据主要是应用语言学和教育语言学,尤其是终身学习理论下的体验学习、自主学习、合作学习、泛在学习、深度学习以及适应性学习;其认知神经科学依据主要是全脑教育,认知神经科学有助于我们理解人脑的共同之处与个体差异,有助于英语教学的因材施教,人脑具有可塑性,只要学生拥有信心、自尊和动机,外语学习随时都可以成功。

3. 实践依据

本套教材的编写是在广泛调研的基础上进行的。针对我国英语专业学生的英语水平和学习情况,并参照英汉语言文化的差异,系统地培养和提高学生的语言意识和文化意识,提高他们的英语水平、跨文化交际能力和国际视野。我们在编写前对国内多所院校的英语专业教学的实际情况进行了需求分析,与专家学者、教师、学生开展了广泛的交流,同时也吸收了国内外同类优质教材的宝贵经验以及英语专业教材编写的经验。此外,本套教材的编写还认真参考了《义务教育英语课程标准》(2011 年版)和《高中英语新课程标准》,充分考虑了英语专业教学与中学英语的合理衔接,内容编排也考虑了大学生的认知特点和情感因素。

二、教材特色

记不清楚是谁说过这样一句话:“教育是民族的根本;教科书是教育的根本。”由此可见教科书的重要性。现代社会教科书在学校教育中的地位是双重的:一方面,互联网时代学生获得信息的渠道快捷而方便,慕课(MOOC)、私播课(SPOC)等也冲击着高校课堂,传统教科书的权威性已受到极大的挑战;另一方面,教科书仍然是课程的中心和学校教育的重要载体,教科书的地位同时得到教育主管部门和教师的强化。当今我国英语专业教育改革的不断深化,给教科书的内容、使用和外部环境都带来了很大变化。教科书要与时俱进,编写新教材就势在必行。

“全人教育英语专业本科教材系列”正是在上述背景下应运而生的。本套教材以《外国语言文

学类教学质量国家标准》为指导,以教育学、心理学、语言学、学习科学、认知神经科学等学科为理论依据,以培养学生的英语应用能力及跨文化交际能力为核心,以促进学生的全面发展为目标,针对我国英语专业教育的现状以及学生的心理、生理和认知特点,主要突出以下特色:

1. 倡导“教单科、育全人,教外语、育全人”的全人教育理念

“全人教育英语专业本科教材系列”编写的主要理念是“教单科、育全人,教外语、育全人”的全人教育,即以“终身学习和终身发展”的育人、发展人、提高人的综合素质为核心的教育模式。这一模式体现了人本主义的基本思想:学习就是成为一个和谐而完善的人。也就是要把学生培养成为有道德、有知识、有能力、和谐发展的“完人”。我们虽然教的是英语专业,注重学生的基本知识和基本技能,但培育的是一个完整的人。所以,在英语专业教学中决不能忽视对人的培养,要帮助学生树立正确的人生观、价值观和世界观,教育学生认知、认同和践行社会主义核心价值观。联合国教科文组织和国际教育发展委员会编著的《学会生存——教育世界的今天和明天》中就特别强调要“培养完人”(2009:192),“把一个人在体力、智力、情绪、伦理各方面的因素综合起来,使他成为一个完善的人,这就是对教育基本目的的一个广义的界说”(2009:195)。

2. 围绕“教育的四大支柱”,突显体验学习、自主学习和深度学习

全人教育特别重视人生的经验和体验学习。本套教材的编写始终围绕四种基本的学习能力进行安排,即教育的四大支柱:学会认知(learning to know)、学会做事(learning to do)、学会共同生活(learning to live together)以及学会生存(learning to be)。教材的编写始终把语言知识、语言技能、学习能力和学习策略等融入教材内容中,通过任务、活动及练习的设置引导学生体验学习和自主学习;通过“体验”“模仿”“合作”等学习方式,丰富学生的百科知识,提高他们的英语应用能力和自主学习能力。

3. 强调批判性思维能力的培养

本套教材秉承一个重要的主张,即教育的真正目的就是让人不断地提出问题和思索问题。据说,美国天赋教育的“童子功”入门第一招就是培养学生的批判性阅读行为,第二招就是培养批判性聆听技巧。而批判性思维能力的培养成了各个高校课程设计围绕的核心。培养学生的批判性思维能力,这是全人教育的重要主张之一。本套教材非常注重培养学生的批判性思维能力和创新思维能力,在教材设计的任务、活动和练习中,引导学生对问题进行批判性思考,展示自身作为读者或参与者的理解和评价,提出问题、分析问题和解决问题。

4. 强调英语的工具性与人文性的结合

学校教育的最终目标就是发展学生的能力。本套教材的编写充分注重工具性和人文性的结合。除了帮助学生掌握英语这一交流工具外,即提高学生英语听、说、读、写、译的能力以及跨文化交际能力,还特别强调英语教育的人文性,把以人为本、弘扬人的价值作为英语专业教育的另一核心,注重学生的综合素质培养和全面发展。在教材中我们充分挖掘英语专业课程丰富的人文内涵,把社

社会主义核心价值观有机地融入各类教材中，以知促行，以行促知，学以致用，在潜移默化中培育学生的爱国情怀。

5. 体现实用性与趣味性的有机统一

本套教材在内容的选择、练习的设计等方面都体现了新时代的特点和要求，遵循我国英语专业大学生的情感因素和认知特点，重视学生的兴趣和需求以激发他们的求知欲望，让他们变“要我学”为“我要学”，从而使他们在主动学习丰富多彩的教材内容的过程中提升英语水平和综合素质。各类教材题材丰富，内容生动有趣，语言地道，文笔优美，体现了趣味性和实用性的有机统一。

6. 融中西文化为一体，注重培养国际化视野

斯宾塞有一个著名的问题：什么知识最有价值？这一问题的背后实际上蕴含着这样的核心问题：谁的知识最有价值？用谁的文化去教育学生？在这些问题上，教科书起到很重要的作用。因此，本套教材特别注重培养学生对中国传统文化的认知与意识，注重培养和提高学生使用英语介绍中国文化的能 力。教材融入中西文化，在选材方面重视本土问题和国际问题、中西对比等问题，帮助学生了解国际惯例、规则和形势。既培养学生的跨文化意识，又提升其跨文化交际能力，同时培养其国际化视野。

三、编写团队

本套教材的编写有一个强大的团队。顾问为我国著名外语教育专家、北京外国语大学博士生导师刘润清教授，以及广东外语外贸大学博士生导师仲伟合教授，总主编为西南大学博士生导师文旭教授，参加编写的主要有（排名不分先后）：西南大学、北京理工大学、华中科技大学、东北大学、内蒙古大学、河南大学、贵州大学、上海海事大学、西南政法大学、山西大学、广州大学、湖南科技大学、华南师范大学、陕西师范大学、西北师范大学、四川师范大学、贵州师范大学、云南师范大学、广西师范大学、海南师范大学、西华师范大学、重庆师范大学、重庆交通大学、重庆理工大学、重庆邮电大学、浙江理工大学、沈阳工业大学、西南石油大学、新疆师范大学、青海师范大学、北京信息科技大学、长江师范学院、中国海洋大学、中国石油大学、济南大学、四川农业大学、长沙理工大学、四川文理学院等多所高校的英语专业教师，他们长期从事英语专业教学工作，具有丰富的英语教学经验和教材编写经验，确保了教材的水平和质量。

本套教材的编写凝聚了许多专家学者和教师的经验和智慧，从内容到形式都有不少新的尝试与探索。在此，对本套教材的编写和出版付出辛勤劳动的所有专家、老师表示衷心的感谢。对于共同研发并出版这套教材的中国人民大学出版社外语分社表示诚挚的谢意。诚然，由于时间仓促、水平有限，不足之处在所难免。我们会虚心听取大家的意见和批评，并在未来的教学中使之日臻完善。

全人教育英语专业本科教材系列编委会

2018年8月

前言

一、编写理念

作为“全人教育英语专业本科教材系列”之一,《汉英翻译教程》以《外国语言文学类教学质量国家标准》和全人教育思想为指导,在总体设计、结构编排、内容编写等方面注重经典性、人文性、知识性的结合,突出输入与输出、理解与转换、忠实性与可接受性、文化传播与文化调适等翻译思维的培养,强化学生英语表达的准确性、规范性意识和汉英翻译中的写作思维训练,通过阅读欣赏、模仿实战、总结拓展等翻译训练过程,培养学生以国际视野和规范英语表达中国文化的能力。

1. 注重经典性、人文性、知识性

首先是经典性,选材以中国文学和文化经典著作为主,古今结合,集合名家、名作和名译,力求体现中国文化精髓,涵盖文学、文化、历史、哲学、思想等领域。选材内容偏重人文性,目标是通过本教材的教学内容培养学生的审美意识、文化意识和思想意识。知识性体现在不同文体和知识领域的编排。每章围绕一个文体或主题,引导学生了解相关背景知识,熟悉文体知识和领域知识。选材还力求体现翻译的创造性,多数篇章提供2~3个译本,让学生体会不同译者基于不同理解、针对不同目标和不同读者提供的多种译法。

2. 突出多种翻译思维能力的培养

我们认为,汉英翻译与英汉翻译能力的培养既有相通之处,也有不同之处。在汉英翻译教学中,要培养恰当的翻译思维能力,处理好以下几种能力之间的关系:一是输入与输出能力。在汉英翻译教学中,由于英语是外语,英语表达能力是决定学生汉英翻译水平的关键因素。因此,我们主张在汉英翻译教学中着重加强英语表达输入,既包括对英语基本词汇、句法、语篇知识的输入,也包括对中国文化核心术语、概念和思想的权威英语表达方式的输入。因此,本教材通过阅读欣赏、翻译热身、翻译实战、译文荟萃等多个板块,提供多种原文和译文,使本教材成为一种资源性教材,方便学生在学习中获得大量语言输入,从而增强输出能力。二是理解与转换能力。不管是英汉翻译还是汉英翻译,理解都是翻译转换的基础,在教学中应妥善处理理解能力和转换能力的关系,避免过于偏重技巧讲解而忽略了理解能力的培养。本教材主张将文本阅读和理解训练放在前面,将技巧训练放在文本阅读和翻译练习之后,作为翻译实践后的总结与归纳。三是忠实原文与确保译文可接受



性的能力。中英语言文化差异导致译文的忠实性与可接受性之间存在矛盾。本教材主张从不同的文体和主题出发处理忠实性与可接受性之间的问题, 章节编排以文体和主题为主线, 在每一种文体和主题内讨论文体特点、表达特点和翻译策略。四是文化传播与文化调适的能力。在忠实原文和保证译文可接受性的基础上, 本教材主张汉英翻译应在准确、完整传播中国文化和与西方文化的接轨和适应中找到恰当的平衡。

3. 强调规范性意识与写作思维

在长期的教学中, 我们发现很多学生对汉英翻译存在一些误解, 其中之一便是简单地将翻译看作语言转换活动, 或者机械地寻找语言对应, 造成死译、硬译或者中式英语译文。其主要原因在于学生过于重视翻译中的语言转换, 对英语表达的规范性重视不够, 或者英语规范表达能力不够。本教材编写组认为, 汉英翻译教学的一个重要目标是培养学生用规范、准确、恰当的英语表达中国文化的能 力。因此, 本教材选取大量中国文化经典作品的多种译文, 目的在于引导学生深入理解中国文化, 积累规范、地道的英语表达, 学会用准确的英语来表达中国思想和文化。同时, 我们主张在汉英翻译教学中突出英语写作意识和英语写作能力培养, 强调以英语写作思维从事汉英翻译, 即在对汉语篇章理解的基础上, 重点思考如何用规范、准确的英语, 创造性地“写出”汉语原文的信息或思想, 而非机械地进行字词转换。为此, 我们选取了经典的文学作品、思想性较强的典籍作品作为翻译训练材料, 而不是以孤立的句子和翻译技巧为主要训练内容。

4. 优化翻译教学流程

较为传统的翻译教学流程主要包括: 技巧讲解、技巧训练(以句子为主)、课后训练(包括句子和篇章)、练习讲评。这种教学流程存在一些不足, 包括: 案例缺乏语境和整体性、难以培养学生的文体意识、不注重主题知识和概念的理解等。

本教材主张以下教学流程: 阅读欣赏和模仿译文、总结翻译思路和方法、巩固和拓展翻译能力。具体操作程序为: (1) 在每单元开始, 学生课前完成一个篇章原文和译文的阅读赏析, 然后模仿所阅读的译文做翻译热身练习; (2) 课堂上教师组织讨论, 进一步对译文进行赏析, 并解决学生翻译热身练习中遇到的问题; (3) 基于阅读欣赏和翻译热身练习, 教师进行翻译理论、策略和方法的讲解和讨论; (4) 学生课后进行翻译实战练习, 巩固翻译技能; (5) 课后通过译文荟萃进行拓展学习, 通过翻译家介绍了解翻译历史与文化, 参照补充资源进行自主学习。

本教材所编排的教学内容体现以下几个特点: 一是注重整体性。以段落、篇章为单位, 有上下文语境, 翻译策略和方法融于语篇中, 避免单独以句子为单位。二是注重文体特点与主题知识。每单元的翻译策略和方法紧贴单元主题, 每种文体有特点介绍, 对每个主题给出一定数量的核心概念及其英语表达。三是发挥学生的主动性和参与性。减少教师讲解的比重, 主张学生探究型学习, 将课外学习与课堂教学、教师讲授和学生讨论相结合。四是注重教师使用上的灵活性。本教材以文体和主题为线索, 提供的材料既可以作为教师课堂教学材料, 也可以作为学生课外学习的材料。教师

也可以围绕单元主题自选材料,还可以借助补充资源搜集材料作为补充。五是教学方式的多样化。教材编排的内容和所选教学材料既适合做课堂讲授,也方便教师开展课堂分组讨论、小组报告以及课外自主学习等。

二、教材结构

本教材按照文体类型和话题内容编排,共八章十六个单元,每章两个单元。第一至六章按文体或主题划分,涵盖散文、小说、诗歌、哲理故事、历史和哲学六个主题,每个主题分现代和古代两个单元。第七、八两章侧重应用翻译,包括发言与演讲、政府文件、宣传与介绍、公示语。

每单元包括七个部分:阅读欣赏、翻译热身、翻译技巧、翻译实战、译文荟萃、翻译家、补充资源。

(1) 阅读欣赏:提供汉语原文一篇,英语译文一个或多个,目的是让学生在课前自学,熟悉该文体或主题的特点和英译思路。(2) 翻译热身:提供汉语原文一篇,供学生课前或课堂上做热身练习,英语译文作为参考答案另附。(3) 翻译技巧:结合本单元的文体特点和主题介绍翻译思路和方法,主要包括以下内容:一是本单元文体特点或文本类型特点及英译要点,二是相关的汉语句法或篇章特点及翻译要点。总体上尽量体现主题相关性和以本单元所选语篇材料为基础的原则。(4) 翻译实战:提供汉语原文一篇,供学生课后练习,英语译文作为参考答案另附。(5) 译文荟萃:提供与本单元主题相关的译文集锦,包括短语或术语的翻译、经典句子翻译、段落或篇章翻译。句子、段落或篇章翻译以多译本对照为主。(6) 翻译家:每单元介绍一位相关领域的中外著名翻译家,旨在帮助学生通过阅读翻译家生平、翻译成果和翻译思想,了解翻译历史和文化,激发翻译学习的兴趣。(7) 补充资源:提供学生课外进一步学习的翻译著作、教材、著名译本、工具书、参考书、辅助资料、语料库、电子资源和网站资源,便于学生开展拓展学习。

三、编写分工

2014年4月,在西南大学外国语学院召开了“全人教育英语专业本科教材系列”编写座谈会,在总主编文旭教授的指导下,翻译教材编写组确定了以文体和主题为主线、以篇章为单位、以案例为主体的翻译教程编写思路,由肖开容拟定了教材结构和纲领,该纲领在杨朝军和程树华编写、2015年出版的《英汉翻译教程》中得到了体现和检验。《汉英翻译教程》延续了这一编写思路,并结合汉英翻译教学的特点,在结构编排和选材方面做了调整,更加突出古今结合的编写思路。

本教程由西南大学、重庆交通大学、重庆师范大学、西南政法大学、贵州大学五所大学的八位编写人员共同完成。全书的整体框架、章节结构和编写思路由肖开容拟定,罗天对编写思路和原则提出了重要的参考意见,编写组全体成员多次就教材的编写理念、思路、结构和选材进行了讨论。八位编写人员完成了各章的选材和编写工作,具体分工为:杨洁(第一章 散文翻译)、罗天(第



二章 小说翻译)、肖开容(第三章 诗歌翻译)、朱晓烽(第四章 哲理故事翻译)、刘黎(第五章 历史翻译)、孟凡君(第六章 哲学翻译)、李奉栖(第七章 应用翻译(一))、李智(第八章 应用翻译(二))。

教材初稿完成后,编写组对全书进行了多次修改和校阅,力求准确。然而,由于编写时间和编者水平所限,本教材或有不足之处,诚望各位专家学者和教材使用者提出宝贵意见,以便进一步修订完善。

本教材练习配有参考答案,读者可登录中国人民大学主页 <http://www.crup.com.cn>, 搜索本书后下载,或与 010-62512737, 010-62515580、huangt@crup.com.cn、jufa@crup.com.cn、jialk@crup.com.cn 联系索取相关教学资源。

编者

2018年9月

目 录

Contents

第一章 散文翻译

第一单元 中国现代散文	003
1.1 阅读欣赏:《落花生》	003
1.2 翻译热身:《风筝》	007
1.3 翻译技巧:现代散文英译	008
1.4 翻译实战:《泥土的微笑》	010
1.5 译文荟萃	011
1.6 翻译家:朱纯深	019
1.7 补充资源	020
第二单元 中国古代散文	021
2.1 阅读欣赏:《岳阳楼记》	021
2.2 翻译热身:《醉翁亭记》	026
2.3 翻译技巧:古代散文英译	026
2.4 翻译实战:《桃花源记》	030
2.5 译文荟萃	031
2.6 翻译家:刘士聪	036
2.7 补充资源	037

第二章 小说翻译

第三单元 中国现代小说	041
3.1 阅读欣赏:《阿Q正传》	041



3.2 翻译热身:《围城》	044
3.3 翻译技巧:小说翻译	045
3.4 翻译实战:《生死疲劳》	052
3.5 译文荟萃	053
3.6 翻译家:葛浩文	060
3.7 补充资源	062

第四单元 中国古代小说 063

4.1 阅读欣赏:《聊斋志异》	063
4.2 翻译热身:《三国演义》	066
4.3 翻译技巧:汉语无主句和流水句的翻译	067
4.4 翻译实战:《水浒传》	072
4.5 译文荟萃	073
4.6 翻译家:沙博理	080
4.7 补充资源	082

第三章 诗歌翻译

第五单元 中国现代诗歌 085

5.1 阅读欣赏:《再别康桥》	085
5.2 翻译热身:《断章》	089
5.3 翻译技巧:中国现代诗英译	090
5.4 翻译实战:艾青诗选	096
5.5 译文荟萃	097
5.6 翻译家:叶维廉	103
5.7 补充资源	105

第六单元 中国古代诗歌 106

6.1 阅读欣赏:《古诗十九首》	106
6.2 翻译热身:《静夜思》	108
6.3 翻译技巧:中国古诗英译	109
6.4 翻译实战:《送别》《送友人》	113
6.5 译文荟萃	115
6.6 翻译家:韦利	119
6.7 补充资源	122

第四章 哲理故事翻译

第七单元 中国现代哲理故事	125
7.1 阅读欣赏:《聪明人和傻子和奴才》	125
7.2 翻译热身:《老人和他的三个儿子》(一)	128
7.3 翻译技巧:汉语连动式和文化负载词的翻译	129
7.4 翻译实战:《老人和他的三个儿子》(二)	136
7.5 译文荟萃	137
7.6 翻译家:张培基	141
7.7 补充资源	142
第八单元 中国古代哲理故事	143
8.1 阅读欣赏:《西僧》	143
8.2 翻译热身:《邹忌比美》	144
8.3 翻译技巧:汉语四字格和重复结构的翻译	144
8.4 翻译实战:《画蛇添足》	147
8.5 译文荟萃	147
8.6 翻译家:翟理斯	151
8.7 补充资源	153

第五章 历史翻译

第九单元 中国现代历史	157
9.1 阅读欣赏:《中国历史概要》(一)	157
9.2 翻译热身:《中国资本主义发展史》	159
9.3 翻译技巧:历史语篇翻译	159
9.4 翻译实战:《中国历史概要》(二)	162
9.5 译文荟萃	163
9.6 翻译家:倪豪士	168
9.7 补充资源	170
第十单元 中国古代历史	171
10.1 阅读欣赏:《史记》(一)	171



10.2	翻译热身:《史记》(二)	175
10.3	翻译技巧:古代历史著作的翻译	176
10.4	翻译实战:《史记》(三)	181
10.5	译文荟萃	183
10.6	翻译家:华兹生	190
10.7	补充资源	192

第六章 哲学翻译

第十一单元	中国现代哲学	195
11.1	阅读欣赏:《中国哲学》	195
11.2	翻译热身:《自然和人》	197
11.3	翻译技巧:中国现代哲学的翻译	198
11.4	翻译实战:《中国哲学简史》	202
11.5	译文荟萃	203
11.6	翻译家:安乐哲	206
11.7	补充资源	208
第十二单元	中国古代哲学	209
12.1	阅读欣赏:《道德经》	209
12.2	翻译热身:《周易·系辞传》	212
12.3	翻译技巧:古代哲学经典的翻译	213
12.4	翻译实战:《道德经》(第二章)	220
12.5	译文荟萃	221
12.6	翻译家:理雅各	226
12.7	补充资源	227

第七章 应用翻译(一)

第十三单元	发言与演讲	231
13.1	阅读欣赏:《构建新型国际关系,打造人类命运共同体》	231
13.2	翻译热身:《人民日报社社长杨振武在人民日报英文客户端上线仪式上的致辞》	233
13.3	翻译技巧:发言与演讲的翻译	233
13.4	翻译实战:《崔天凯大使在美国中国总商会2018年年度晚宴上的讲话》	237
13.5	译文荟萃	238



13.6 翻译家:程镇球	243
13.7 补充资源	244
第十四单元 政府文件	245
14.1 阅读欣赏:《中国对拉美和加勒比政策文件》	245
14.2 翻译热身:《中国人权法治化保障的新进展》	247
14.3 翻译技巧:政府文件的翻译	248
14.4 翻译实战:《“一带一路”愿景与行动》	251
14.5 译文荟萃	252
14.6 翻译家:黄友义	258
14.7 补充资源	259
第八章 应用翻译(二)	
第十五单元 宣传与介绍	263
15.1 阅读欣赏:《北京老街·前言》	263
15.2 翻译热身:《南京采风》《清华大学简介》	266
15.3 翻译技巧:外宣翻译的思路与方法	267
15.4 翻译实战:《神话世界九寨沟》《北京大学简介》《香格里拉酒店》	274
15.5 译文荟萃	276
15.6 翻译家:林茂荪	279
15.7 补充资源	280
第十六单元 公示语	282
16.1 阅读欣赏:公示语英语示例	282
16.2 翻译热身:公示语英译练习	283
16.3 翻译技巧:公示语英译	283
16.4 翻译实战	289
16.5 译文荟萃	290
16.6 翻译家:汪榕培	291
16.7 补充资源	292
参考文献	295